

Ігор ГОНТА,

orcid.org/0000-0002-8784-4059

кандидат філологічних наук, доцент,

доцент кафедри іноземних мов хіміко-фізичних факультетів

Київського національного університету імені Тараса Шевченка

(Київ, Україна) *ihonta@ukr.net*

ЕТНОФОБИЗМИ НА ПОЗНАЧЕННЯ АМЕРИКАНЦІВ ЯК ЗАСІБ ЗБЕРЕЖЕННЯ ЕКСТРАЛІНГВІСТИЧНОЇ ІНФОРМАЦІЇ

Стаття присвячена етнофобізмам-композирам на позначення білошкірих американців, їх структурі, семантиці та екстралінгвістичним чинникам, що призводять до їх виникнення. Такі слова виникають як результат упередженого, стереотипного бачення певної етнічної групи і переважно є сленгізмами. Група етнофобізмів у кількості 17 слів і словосполучень утворені за моделлю $N+N$, $N+Ner$; що є притаманним як для англійської мови загалом, так і для мовного субстандарту зокрема. У меншій кількості трапляються акроніми й одна лексема-телескопізм. У плані семантики ці одиниці характеризуються метонімічним, метафоричним або метонімічно-метафоричним значенням, що гарантує об'ємну та яскраву семантику із преваючим конотативним значенням.

Ключові слова: етнофобізм, композира, етнічна група, акронім, телескопізм.

Ihor HONTA,

PhD in Linguistics,

Professor Associate with Foreign Languages

for Chemistry and Physics Faculties Department

at Taras Shevchenko National University

(Kyiv, Ukraine) *ihonta@ukr.net*

ETHNOPHOBIC TERMS DENOTING WHITE AMERICANS AS A MEANS OF PRESERVING EXTRALINGUISTIC INFORMATION

The research is dedicated to the detailed analysis of ethnophobic terms of compound structure, denoting White Americans. Ethnophobic terms can be found in many languages, which reflects the prejudiced, sometimes hostile attitude towards people of different ethnic groups.

The study aimed at researching semantic, structural characteristics of ethnophobic terms denoting White Americans proved their structural and semantic complexity, variety and capability to preserve important and useful information concerning history, social factors, culture etc. Proper attention has been paid to the extralinguistic conditions which spurred forming of the words. Despite many works on ethnonyms and ethnophobic terms, the group of ethnophobic terms denoting White Americans has not been in the focus of complex and thorough investigation.

The words under investigation include 17 compound words and collocations, chosen from the online Racial Slur Database Dictionary. Though the corpus of the words is not of a great number, it is of great interest due to their morphological structure and expressive semantics with prevailing denotative meaning capable of rendering a range of impacts on interlocutors and their feedback. The emotions produced by the words can vary from humour to offence and verbal abuse.

The compound ethnophobic terms appear as a result of the merger of two independent words, each of them contributing to their common semantics. The compounds are mostly formed according to the model $N+N$, which is typical for the English language in general. In the compounds the last component (onomaseological basis) renders the core of the meaning, while the first component (onomaseological characteristics) specifies the first component. The acronyms and blending also proved prolific in denoting White Americans. Simultaneously with compounding, the words and collocations are combined with metonymy, metaphor, or both of them. This combination of complex morphological structure and metonymic/metaphorical semantics results in appearance of a new word/collocation with a voluminous denotative meaning and powerful connotative meaning, capable of rendering different intentions and emotions.

Key words: ethnophobic terms, compound, ethnic group, acronym, blending.

Постановка проблеми. Етнофобізми досліджуються етнолінгвістикою – наукою, що вивчає взаємовідношення між мовою та народом і взаємодію лінгвістичних та етнічних факторів функціонування та розвитку мови (СЛІТ). На відміну від етнонімів, що є стилістично нейтральними

одиницями на позначення представників національних груп, етнофобізми мають експресивне конотативне забарвлення, спрямоване на вираження презирливого, іронічного, зверхнього, негативного, зазвичай стереотипно зумовленого ставлення до представників різних етнічних груп.

Аналіз проблеми. Формування етнофобізмів іноді пояснюють внутрішньо етнічними конфліктами, які є результатом неефективної міжкультурної комунікації (Habke, Sept, 1993). Проте іноді етнофобізми вживаються в середовищі певних соціальних груп задля створення розслабленої атмосфери, задля вираження дотепності, гумору і т. д. Здебільшого етнофобізми виникають для позначення етнічних меншин у межах певної країни, на позначення представників сусідніх етнічних груп, також тих, із якими існують традиційні багатоаспектні контакти. Так, найпоширенішими етнофобізмами, створеними українцями, є етнофобізми на позначення росіян: *кацап; кацалап; мацапура; лапотник; коробочник; пилипон; москаль*; поляків: *лягуша; шпенник; бзденик* і т. д. (Ставицька, 2005: 406). Будучи цікавим матеріалом, що постійно поповнюється, етнофобізми є предметом та об'єктом лінгвістичних досліджень у різних аспектах.

У когнітивному, ономазіологічному та функціональному аспектах етнофобізми досліджувалися у дисертаційній роботі Ю.В. Святюк (Святюк, 2004). Вивчаючи проблеми етнонімів та етнофобізмів, наковці досліджували утворення етнонімів на базі власних імен (Дєміна, 1999), етнічно та культурно зумовлені стереотипи (Голикова, 2001), порівняння етнонімів і псевдоетнонімів (Васильєва, 2001), аспект лінгвістичного вивчення стереотипів (Крысин, 2002), національно-культурну специфіку лінгвальної реалізації етнічних упереджень у Великій Британії (Лихинин, 1999), опозицію «свій – чужий» в етнономінаціях, структурно-семантичні особливості етнонімів, включаючи етнофобізми (Рогач, 1999), концептуальне моделювання етнонімів (Фесенко, 1999), аналіз етнічної упередженості (Dijk, 1984), етнофобізми розглядалися з погляду їх вмотивованості соціально-побутовою сферою та як засоби вербалізації етнокультурних стереотипів (Скіданова, 2013). Етнофобізми вивчалися також як проблема перекладу з англійської на українську мову (Гонта, 2014) та як об'єкти номінації, що утворюються завдяки виділенню та вербалізації екстралінгвістичної домінанти (Гонта, 2018). Цікавими для дослідження залишаються окремі групи мовних одиниць на позначення певних етнічних груп, а також етнофобізмів певних груп в екстралінгвістичному, структурно-семантичному аспектах. Саме це й визначає актуальність дослідження.

Об'єктом дослідження є складноструктурні (комполітні) етнофобізми на позначення американців в мовному субстандарті (переважно сленгу та знижено-побутовій мові) англійської мови, а

предметом дослідження – структурно-семантичні й екстралінгвістичні чинники, що призводять до їх виникнення. Матеріалом для дослідження є 17 мовних одиниць, вибраних з електронного словника The Racial Slur Database. **Метою дослідження** є комплексне дослідження складноструктурних етнофобізмів на позначення білошкірих американців, це зумовлює такі завдання: 1) виокремити етнофобізми, що позначають білих американців як окрему групу етнофобізмів; 2) описати їх структурно-семантичні характеристики; 3) пояснити екстралінгвістичні чинники їх утворення; 4) охарактеризувати етнофобізми як мовні «контейнери» політичної, соціальної, культурологічної інформації стосовно американців. Мотивацією вибору саме комполітних одиниць є їх властивість передавати ємну та детальну транспарентну або нетранспарентну інформацію, їх прагматичний ефект, зумовлений конотативним значенням.

У своєму дослідженні ми не розглядали слова-табу, які також яскраві й експресивні, але набувають більш образливого характеру порівняно зі сленговими етнофобізмами, будучи більш непристойними (Jay, Jay: 251–259).

Виклад основного матеріалу. Безумовно, етнофобізми є мовними одиницями субстандартної лексики та фразеології, їх можна вважати сленгізмами, оскільки вони утворюються з метою пожвавлення мови, вираження певного (переважно жартівливого, іронічного або відверто негативного) ставлення до об'єктів екстралінгвістичного світу. Вживання таких лексичних одиниць може мати намір виразити презирство, зверхність, зухвальство, ініціювати відвертий конфлікт і т. д. і, таким чином, викликати зворотну негативну реакцію. З іншого боку, сленг слугує також своєрідним «вербальним контейнером», що зберігає яскраву пам'ять про культурний, суспільно-політичний та економічний розвиток певної країни, денотативні та номінативні ознаки тих об'єктів і реалій, які вже відійшли або поступово відходять у минуле (Гонта, 2009: 45–46).

Більшість комполітних етнофобізмів на позначення американців утворені за морфологічною моделлю N+N: 11 одиниць, серед яких переважна більшість є моделлю N+Neg: 5 одиниць, що підтверджує факт продуктивності як комполітного способу словотвору, так і продуктивності агентивного суфікса -er. У комполіт, утворених за цими моделями, семантичний центр зосереджений у другому компоненті (ономазіологічній базі), тоді як перший компонент (ономазіологічна ознака) характеризує перший компонент.

До етнофобізмів, утворених за моделлю N+Ner, належать такі лексеми: *buddy-blaster*; *carpet-bagger*; *hotdog eater*; *sod-buster*. Лексема *twister-fodder* Ner+N має агентивний суфікс після першого компонента. Етнофобізми, утворені за моделлю N+N: *great Satan*; *Jarhead*; *Bushmen*; *Jumbo jaws*; *Oil junky*; *Swamp Yankies*; *Yankee Doodle*. Лексема *American't* є телескопізмом за структурою (*American+can't*).

Чотири етнофобізми функціонують як акроніми, що є досить типовим як для англійського словотвору взагалі, так і для мовного субстандарту: *MOB* (*Morbidly Obese Bodies*); *SCAB* (*Stupid Caucasian American Bitches*); *SFA* (*Stupid Fucking American*); *TAP* (*Typical American Prick*).

Навіть невелика кількість етнофобізмів-комполіт дає змогу детально охарактеризувати стереотипний портрет американця, передаючи як денотативне, так і більш акцентоване конотативне значення, включаючи жартівливе, іронічне, саркастичне або навіть презирливе ставлення до американців. Так, лексеми *buddy blaster*, *jarhead*, *yankee doodle* характеризують зовнішні та якісні характеристики американських військових. *Buddy blaster* передає негативну характеристику американських військових і виникло після того, як під час битви американські солдати стріляли у своїх, тому що не могли відрізнити їх від ворога, причиною чого могли бути алкогольне або наркотичне сп'яніння (RSDB). Ця лексема зафіксована письмово ще в 2004 р. (UD). Лексема *Jarhead* виникла як метафоричне і метонімічне перенесення значення, порівняння характерних зачісок американських морських піхотинців, що нагадували кришку від банки. Виразом *Yankee doodle* англійці називали американських солдатів через їх погану уніформу (порівнюючи її з лахміттям) під час війни за незалежність 1775–1783 рр. Крім того, американці співали жартівливу пісню *Yankee doodle dandy* під час війни, яка і зараз вважається народною піснею (*Yankee Doodle Dandy*). *Great Satan* вживається на позначення американців у мусульманських країнах, де їх вважають найбільшими для себе ворогами.

Негативне ставлення до американців фіксується в таких лексемах-акронімах: *SCAB* – *Stupid Caucasian American Bitches*; *SFA* – *Stupid Fucking American*; *TAP* – *Typical American Prick*.

Jumbo jaws є метонімією та метафорою одночасно і характеризує американців, перебільшено вказуючи на їх антропологічну рису (великі щелепи). Метафоризований компонент *Jumbo* походить від сленгової назви слонів як великих і незграбних тварин. Ця лексема пізніше почала

застосовуватися на позначення чогось великого (*Jumbo state* – *Texas*), включаючи і людину. Інші мовні одиниці *MOB* – *Morbidly Obese Bodies* та *Morbidly Obese Bitches* – є певною мірою гіперболізацією і вказують на характерну рису серед багатьох американців, які страждають ожирінням або просто товсті, мають погану фізичну форму і т. д. Мовна одиниця *hot-dog eaters* вказує на кулінарні вподобання американців.

Лексема *American't* є стереотипним образом американців як лінивих працівників: (*American+can't*). Лексема *oil junky* вказує на екстралінгвістичну економічну ситуацію в США, що є найбільшими споживачами нафти.

Лексема *bushmen* пов'язана з політичною ситуацією в США, електоральними виборами, з «політичною династією» родини Буш, із якої двоє чоловіків стали президентами: Джордж Герберт Уокер Буш (старший) – 41-й президент (роки президентства 1989–1993 рр.) і Джордж Вокер Буш (молодший), який був президентом США два терміни: перший раз у 2000 р, переобраний у 2004 р.

Лексема *twister-fodder* позначає жителів Середнього Заходу США, які живуть на т. зв. *Tornado Alley* – території, де часто лютують урагани. Перший компонент *twister* є метафоризованою номінацією на позначення ураганів. Другий компонент *fodder* вказує на те, що значна частина населення займається сільським господарством, яке є суттєвою складовою частиною економіки штатів Середнього Заходу США.

Лексеми *carpet-baggers* і *sodbuster* є історично, соціально та локально зумовленими. Так, *carpet-baggers* були небагатими американськими переселенцями з Півночі до південних штатів, які перевозили свої пожитки в торбах, пошитих із дешевих килимків. Це відбувалося після Громадянської війни в США 1861–1865 рр. Екстралінгвістичною мотивацією лексеми *sodbuster* було будівництво будинків із дерну переселенцями на Середній Захід, оскільки іншого будівельного матеріалу там не було. Лексема *swampyankies* позначає бідних американців, що живуть у глухих поселеннях, розташованих далеко від міст. Компонент *swamp* є метафорою, що позначає віддалене та глухе поселення.

Особливо цікавою з погляду структури та семантики є лексема *AmeriKKKan*, утворена способом інкорпорування аббревіатури *KKK* (*Ku Klux Klan*) у слово *American*. Така лексема виникла ще в 60-х рр. XIX ст. як наслідок расистського упередженого ставлення до чорношкірих американців та існування таких екстремістських організацій, як Ку-клукс-клан.

Як бачимо з наведених прикладів, для більшості людей, поверхнево знайомих із соціальною, культурно-історичною інформацією, повне глибинне розуміння розглянутих мовних одиниць є неможливим без контексту. Найбільш семантично транспарентним, на нашу думку, є лексема *hotdog eater*.

Отже, етнофобізми, на відміну від стилістично нейтральних етнонімів, мають превалюючий конопатив і тому можуть бути образливими для об'єкта номінації, а отже, такі слова слід застосовувати обережно. Проте такі етнофобізми консервують у собі екстралінгвістичні знання про культуру, соціум і його специфіку, історію, антропологію та іншу інформацію, слугуючи своєрідним резервуаром знань, навіть у тих випадках, коли ця інформація стосується того, чого вже немає в повсякденні. Так, лексеми *carpet-bagger*; *sod-buster*; *jarhead*; *yankee-doodle* співвідносяться з екстралінгвістичними ситуаціями, яких сьогодні вже не існує, а отже, містять історично-культурну інформацію.

Висновки. Композити-етнофобізми на позначення білошкірих мешканців США є складними за структурою та семантично ємними мовними одиницями, утвореними за певними структурними моделями, характерними як для англійської мови загалом, так і для мовного субстандарту зокрема. У плані семантики такі одиниці є метоніміями, метафорами, а іноді їх поєднанням. Такі мовні одиниці характеризуються вагомим конотативним значенням, що залежно від ситуації може виражати зневажливе, презирливе, жартівливе, іронічне, іноді саркастичне ставлення, та, з іншого боку, містять важливу інформацію історичного, соціального, культурного значення. Не всі розглянуті етнофобізми є семантично транспарентними та приховують екстралінгвістичну мотивацію. Їх метонімічне та метафоричне значення лише ускладнює їх розуміння. Подальшими тематично пов'язаними дослідженнями можуть бути комплексний розгляд етнофобізмів на позначення представників інших етнічних груп, етнофобізмів інших лексико-семантичних груп, структурно інших мовних одиниць.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Васильева Н. В. Этномимы и псевдоэтномимы: попытка сравнения. *Изменяющиеся языковые миры* : Тезисы докл. междуна. научн. конф. (12–17 ноября 2001 г.). Пермь : Перм. ун-т, 2001. С. 187–188.
2. Голикова Т. А. Стереотип как этнически и культурологически обусловленный компонент менталитета. *Мир языка и межкультурная коммуникация* : Материалы междунар. науч.-практ. конф., 16–17 мая 2001 г. / отв. ред. Э. Е. Курлянд. Ч. 1. Барнаул : Изд-во БГПУ, 2001. С. 80–87.
3. Дёмина А. В. Формирование этнических прозвищ на основе собственных имён. *Лингвистический вестник*. Вып. 1. Ижевск : Изд-во УдГУ, 1999. С. 44–50.
4. Крысин Л. П. Лингвистический аспект изучения этностереотипов (постановка проблемы). *Встречи этнических культур в зеркале языка: в сопоставительном лингвокультурном аспекте*. Москва : Наука, 2002. С. 171–175.
5. Гонта І. А. Сленг як засіб відображення національно-культурних рис народів. *Матеріали п'ятої міжнародної наукової конференції «Актуальні проблеми перекладознавства та методики навчання перекладу»*. Харків : Харківський ун-т ім. Каразіна, 2009. С. 45–47.
6. Гонта І. А. Переклад стилістично-маркованих номінативних одиниць на позначення рас та національностей. *Науковий часопис Національного педагогічного університету ім. М. П. Драгоманова. Серія 5. Педагогічні науки: реалії та перспективи*. Вип. 49. Київ : Вид-во НПУ ім. М. П. Драгоманова, 2014. С. 63–66.
7. Гонта І. А. Вербалізація екстралінгвістичної домінанти у мові (на матеріалі американського мовного субстандарту). *Вісник Маріупольського державного університету. Серія «Філологія»*. Вип. 19. Маріуполь : Редакційно-видавничий відділ МДУ, 2018. С. 204–210. URL: <http://visnyk-filologia.mdu.in.ua/uk/vipusk19.pdf>.
8. Лихинин М. В. Роль оппозиции «свой – чужой» в формировании ЯКМ (на материале английской фразеологии). *Вісник Харківського державного університету ім. В. Н. Каразіна. Серія романо-германська філологія*. № 430. Харків : Константа, 1999. С. 74–77.
9. Рогач О. О. Структурно-семантичні особливості фразеологізмів з етнонімами (на матеріалі англійської, російської, української, французької, польської мов) : дис. ... канд. філол. наук : 10.02.15. Київ, 1999. 195 с.
10. Святюк Ю. В. Семантика та функціонування етнономінацій у сучасній англійській мові : дис. ... канд. філол. наук : 10.02.04. Київ, 2005. 258 с.
11. Скіданова К. Американська пейоративні етнономінація, мотивована соціально-побутовою лексикою. URL: http://er.nau.edu.ua/bitstream/NAU/10765/1/Skidanova_Kirovohrad.pdf.
12. Словник літературознавчих термінів. URL: <https://ukrlit.net/info/dict/tmasn.html>.
13. Ставицька Л. Арг, жаргон, сленг. *Соціальна диференціація української мови*. Київ : Критика, 2005. 464 с.
14. Фесенко Т. А. Этноментальный мир человека: опыт концептуального моделирования ; автореф. дис. ... док. филол. наук : 10.02.19 ; Институт языкознания РАН. Москва, 1999. 52 с.
15. Bobrovnyuk S. M. Ethnic stereotypes and their reflection in English and Russian languages. *Advanced education*. 2015. Issue 2. P. 20–26. URL: <http://ae.fl.kpi.ua/article/view/39381>.
16. Dijk T.A. van Prejudice in discourse: An analysis of ethnic prejudice in cognition and conversation. Amsterdam : Benjamins, 1984. 294 p.

17. Habke A., Sept R. Distinguishing group and cultural influences in interethnic conflict: a diagnostic model. *Canadian journal of communication*. 1993. 4. URL: <http://www.cjc-online.ca/index.php/journal/article/view/773/679>.
18. Jay Kristlin, Jay Timothy. Taboo word fluency and knowledge of slurs and general pejoratives: deconstructing the poverty-of-vocabulary myth. 2015, November. URL: <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S038800011400151X>.
19. The Racial Slur Database. URL: <http://www.rsd.org/races>.
20. Urban Dictionary. URL: <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=buddy%20blaster>
21. Wentworth H. Dictionary of American Slang / ed. by H. Wentworth, S. B. Flexner. New York : Thomas Y. Crowell, 1975. 766 p.
22. Yankee Doodle Dandy – American Traditional Songs. URL: https://www.youtube.com/watch?v=P_BMzqwSdW8

REFERENCES

1. Vasilieva N. V. Etonimy I psevdotonimy: ponyatka sravneniya. *Izmenyayushchiessya yazykovyie miry* [Ethnonyms and pseudoethnonyms: attempt to compare]: International scientific conference (November 12–17, 2001). Perm : Perm University, 2001, pp. 187–188 [in Russian].
2. Golikova T. A. Stereotip kak etnicheski i kel'turogicheski obuslovlennyi component mentaliteta [Stereotype as ethnically and culturally specified component of mentality]. *International scientific and practical conference*, May 16–17, 2001. Barnaul, pp. 80–87 [in Russian].
3. Diomina A. V. Formirovaniye etnicheskih prozvisch na osnovie sobstvennyh imen [Formation of ethnic nicknames on the basis of proper names]. *Linguistic bulletin*, № 1, 1999, pp. 44–50 [in Russian].
4. Krysin L. P. Lingvisticheskiye aspekty izucheniya etnostereotipov (postanovka problemy) [Linguistic aspects of studying ethnic stereotypes (approach of problem)]. *Vstrechi etnicheskih kultur v zerkale yazyka: v sopostavitel'nom aspekte*. Moskva : Progress, pp. 171–175 [in Russian].
5. Honta I. A. Sleng yak zasib vidobrazhennya natsionalno-kulturnykh rys narodiv [Slang as a means of reflection of national cultural characteristics of peoples]. *Aktualni problemy perekladnavstva ta metodyky navchannya perekladu*. Kharkiv : Kharkivskyi universytet imeni Karazina, 2009, pp. 45–47. [in Ukrainian].
6. Honta I. A. Pereklad stylistychno-markovanykh nominatyvnykh odynyts na poznachennia ras ta natsionalnostey [Translation of stylistically marked language units denoting races and nationalities]. *Naukovyi chasopys Natsionalnoho universytetu imeni M. O. Drahomanova. Seriya 5. Pedahohichni nauky: realiyi ta perspektyvy*. Vyp. 49, Kyiv, pp. 63–66 [in Ukrainian].
7. Honta I. A. Verbalizatsiya ekstralingvistychnoyi dominanty u movi (na materialy amerykanskooho movnoho substandartu [Verbalization of extralinguistic dominant in language (on the material of American non-standard language)]. *Visnyk Mariupolskoho derzhavnoho universytetu. Seriya "Filolohiya"*. Vyp. 19, 2018, pp. 2014–2010. URL: <http://visnyk-filologia.mdu.in.ua/uk/vipusk19.pdf> [in Ukrainian].
8. Lihinin M. V. Rol' oppozitsii "svoi – chuzhoi" v formirovaniy YaKM (na materialy angliyskoi frazeologii) [The role of opposition "own – strange" in formation of language cross-cultural communication (on material of English phraseology)]. *Visnyk Kharkivskoho derzhavnoho universytetu imeni V. N. Karazina. Seriya romano-hermanska filolohiya*. № 430. Kharkiv : Konstanta, 1999. pp. 74–77 [in Russian].
9. Rohach O. O. Strukturno-semantychni osoblyvosti frazeologizmiv z etnonimamy (na materialy anhliyskoyi, rosiyskoyi, ukrayinskoyi, frantsuzskoyi, polskoyi mov) [Structural and semantic peculiarities of phraseological units with ethnonyms (on material of English, Russian, Ukrainian, French and Polish languages)] : dis. ... cand. phil. nauk : 10.02.15. Kyiv, 1999. p. 195 [in Ukrainian].
10. Svyatyuk Yu. V. Semantyka na funktsionuvannya etnonominatsiy u suchasniy anhliyskiy movi [Semantics and functioning of ethnic names in the modern English language] : dis. ... cand. philol. nauk : 10.02.04. Kyiv, 2005. P. 258 [in Ukrainian].
11. Skidanova K. Amerykans'ka peyoratyvna etnonominatsiya, motyvovana sotsialno-pobutovoyu leksykoyu [American pejorative ethnonominatioan motivated by social and every day lexis]. URL: http://er.nau.edu.ua/bitstream/NAU/10765/1/Skidanova_Kirovohrad.pdf. [in Ukrainian].
12. Stavyska L. Argo, zhargon, slang. Sotsiyalna dyferentsiatsiya ukrayinskoyi movy [Argot, jargon, slang. Social differentiation of the Ukrainian language]. Kyiv : Krytyka, 2005. 464 p [in Ukrainian].
13. Fesenko T. A. Etnomentalnyi mir cheloveka: opyt kontseptualnogo modelirovaniya [Ethnically specified world of man: experience of conceptual modelling] : aftoref. dis. ... cand. phil. nauk : 10.02.19. Moscow, 1999. 52 p [in Russian].
14. Bobrovnyk S. M. Ethnic stereotypes and their reflection in the English and Russian languages. *Advanced education*. Issue 2, 2015. 20–26. URL: <http://ae.fl.kpi.ua/article/view/39381> [in English].
15. Dijk T. A. Prejudice in discourse: An analysis of ethnic prejudice in cognition and conversation. Amsterdam : Benjamins, 1984. 294 p.
16. Habke A., Sept R. Distinguishing group and cultural influences in interethnic conflict: a diagnostic model. *Canadian journal of communication*, 1993, 4. URL: <http://www.cjc-online.ca/index.php/journal/article/view/773/679>.
17. Jay Kristlin, Jay Timothy. Taboo word fluency and knowledge of slurs and general pejoratives: deconstructing the poverty-of-vocabulary myth. URL: <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S038800011400151X>
18. Slovyk literaturoznachnykh terminiv [Dictionary of literature terms]. URL: <https://ukrlit.net/info/dict/tmasn.html>.
19. The Racial Slur Database. URL: <http://www.rsd.org/races>.
20. Urban Dictionary. URL: <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=buddy%20blaster>
21. Wentworth H. Dictionary of American Slang / ed. by H. Wentworth, S. B. Flexner. New York : Thomas Y. Crowell, 1975. 766 p.
22. Yankee Doodle Dandy – American Traditional Songs. URL: https://www.youtube.com/watch?v=P_BMzqwSdW8.